

Eye-key Span as a Measure of Cognitive Effort in Translation: A Study on the Influence of Directionality on Cognitive Effort

Marcelina Pietryga

University of Silesia in Katowice, POLAND

ABSTRACT

This exploratory study aims to analyze the influence of directionality on cognitive effort operationalized in the eye-key span (EKS). Following the definition developed by Dragsted (2010), EKS is measured as a time lag that lasts from the last fixation on the analyzed point of interest in a ST to the moment when a translator starts translating it. A set of collocations occurring in the Polish and English source texts was defined as the “point of interest” for the study. The data were collected from 25 translation trainees using eye-tracking and keylogging. Participants worked in both directions in the Polish-English language pair. It was hypothesized that the participants would produce longer EKS in the L1-L2 translation direction. Although the descriptive statistics revealed differences in the mean duration of the EKS and in the data distribution that were visible on histograms, the results of the inferential statistics did not reach the level of statistical significance. The adopted hypothesis was not confirmed.

KEYWORDS: cognitive effort, directionality, EKS, translation trainees, translation process

Eye-key Span jako Miara Wysiłku Kognitywnego w Przekładzie: Analiza Wpływu Kierunkowości na Wysiłek Kognitywny

Marcelina Pietryga

University of Silesia in Katowice, POLAND

ABSTRAKT

Celem niniejszego badania o charakterze eksploracyjnym jest analiza wpływu kierunkowości na wysiłek kognitywny zoperacjonalizowany w postaci eye-key span (EKS), czyli rozrzutu oko-klawisz. Zgodnie z definicją Dragsted (2010) EKS mierzony jest jako czas, który mija od ostatniej fiksacji na analizowanej frazie w tekście źródłowym do momentu, w którym tłumacz/student rozpoczyna tłumaczenie danej frazy. Frazami poddanymi analizie w niniejszym badaniu są kolokacje zlokalizowane w polskim i angielskim tekście źródłowym. W badaniu wzięło udział 25 studentów tłumaczenia, których proces przekładu został zarejestrowany przy pomocy okulografu oraz programu do keyloggingu. Uczestnicy wykonywali tłumaczenia w parze językowej polski-angielski, w obu kierunkach. Zgodnie z przyjętą hipotezą założono, że EKS będzie dłuższy podczas przekładu na język obcy. Pomimo widocznych w statystyce opisowej różnic między kierunkami przekładowymi, wynik testu Wilcoxona nie osiągnął poziomu istotności statystycznej. W związku z powyższym hipoteza została odrzucona.

SŁOWA KLUCZOWE: wysiłek kognitywny, kierunkowość, EKS, studenci tłumaczenia, proces przekładu.